

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОЕДИНЯЙТЕСЬ!

ВЕЧЕРНЯЯ МОСКВА

15

ИЮЛЯ 1954 Г.

ЧЕТВЕРГ

№ 166 (9296)

ЦЕНА 20 КОП.

Газета Московского городского комитета
Коммунистической партии Советского Союза и Моссовета

«В рассказах Чехова нет ничего такого, чего не было бы в действительности. Страшная сила его таланта именно в том, что он никогда ничего не выдумывает от себя, не изображает того, чего нет на свете», но что, быть может, и хорошо, может быть, и желательно».

А. М. ГОРЬКИЙ.

На языках многих народов

БАЛЬЗАК как-то сказал, что он покорит своим пером народы. То же совершил А. П. Чехов, хотя он и утверждал, что вскоре после смерти будет забыт. Уже в конце 90-х годов начинается триумфальное вхождение А. П. Чехова в культурную жизнь многих стран. В газетах и журналах печатаются его рассказы и пьесы, издаются однотомники и двухтомники избранных произведений и, наконец, собрания его сочинений.

В творчестве гениального художника отразились не только русская действительность, но и многие проблемы, связанные с рабским существованием человека в классовом обществе. Новеллы и пьесы Чехова, знакомя зарубежного читателя с разными сторонами жизни в России, одновременно заставляют его подумать и о себе, о своем собственном жизненном пути. Поэтому книги Чехова получили широчайшее признание. Они неоднократно издавались в Скандинавии и Германии, его рассказами зачитывались в Англии и Франции, герои чеховских пьес произносили свои монологи на сценах Китая и Японии. Выдающиеся писатели мира восхищались волшебным мастерством Чехова, а мудрый старик Бернард Шоу и великий китайский писатель Лу Синь признавали, что испытали его благотворное влияние.

Современный китайский писатель Го Мо-жо, оценивая значение Чехова, писал: «Чехов пользуется на Востоке огромной любовью. В Китае переведены почти все его произведения... Как и вся русская культура, творчество Чехова стало культурным достоянием всего человечества. Влияние Чехова на новую литературу и искусство Китая поистине огромно, хотя это никогда и никем не отмечалось в полной мере».

Значительное место принадлежит А. П. Чехову в русско-славянских культурных отношениях. Вместе с А. М. Горьким он вооружил передовую литературу славян в ее борьбе против декадентства. С начала 900-х годов и чеховская драматургия становится неотъемлемой частью репертуара польского, болгарского, чехословацкого и сербского театров.

Первое чеховское произведение, переведенное на болгарский язык, — рассказ «Жена» был опубликован в шуменском литературном сборнике в 1893 году. В 1896 году в Варне появился перевод «Палаты № 6», затем «Предложения» (Лом, 1903 год). В 1905 году издаются жемчужины чеховской драматургии — «Вишневый сад», «Дядя Ваня», «Иванов», позже — «Три сестры» и «Чайка».

Сейчас многие произведения Чехова имеют 5—10 болгарских переводов. Особенно надо отметить капитальное собрание сочинений в 14 томах, предпринятое изданием в Софии в 1947—1950 гг.

На чешском языке впервые была опубликована «Дуэль» (1897 год).

В начале двадцатого века десятки чеховских рассказов появились в чешской и словацкой периодической печати.

Национальный театр в Праге еще в девяностых годах показал «Чайку» и «Свадьбу». В августе 1900 года в том же театре была осуществлена постановка «Предложения», а затем «Дяди Вани». Большим событием в истории чешского театра было посещение МХАТ Праги в 1906 году. Тогда МХАТ показал «Дядю Ваню». Это усилило интерес к чеховской драматургии, которая прочно вошла в репертуар Национального театра и полюбилась зрителям.

Чеховские пьесы теперь ставятся и звучат по-новому. Высокую оценку чешской печати получили постановки пьес «Вишневый сад» в Пражском национальном театре и «Три сестры» в театре Комарно.

Широко были распространены чеховские книги в Польше. Ряд рассказов был опубликован в 1901 году в Познани. В 1906 году сборники Чехова выходят в Кракове и Варшаве.

О популярности русского классика в современной Польше свидетельствуют такие факты. Первая программа созданного в Варшаве в 1952 году театра миниатюр была составлена из шести инсценировок «Унтер Пришибеев», «Загадочная натура», «Юбилей», «Маска», «Предложение», «Толстый и тонкий». Меньше чем за год эти одноактные комедии были представлены 250 раз.

Сценические миниатюры А. П. Чехова стали достоянием художественной самодеятельности. Рабочие «Дальмора» в Гдыне за постановку «Предложения» и железнодорожники станции Малкия за «Юбилей» получили премии.

Не менее широка популярность Чехова и в других странах народной демократии. В Румынии после 1945 года вышли пять сборников рассказов и пьес Чехова. К пятидесятилетию со дня смерти писателя приурочено издание первого тома собрания сочинений. Постановка «Трех сестер» в Бухарестском национальном театре отмечена государственной премией первой степени. В течение одного сезона состоялись 62 спектакля этой пьесы.

В странах народной демократии сейчас во многом переосмысливают творчество Чехова. В этом сказывается воздействие социалистической действительности, заставившей по-новому взглянуть на наследство русского классика. Народы стран демократического лагеря видят в Чехове борца за человеческое счастье, произведения которого, как писала чешская газета «Руде право», помогут «нам активно воевать против пережитков старого в нашем новом обществе, и прежде всего против гнусной лжи империалистического мира».

Л. Ерихонов,
кандидат филологических наук.